

Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

[Home-page - Numeri](#)[Presentazione](#)[Sezioni bibliografiche](#)[Comitato scientifico](#)[Contatti e indirizzi](#)[Dépliant e cedola acquisti](#)[Links](#)[20 anni di Semicerchio. Indice 1-34](#)[Norme redazionali e Codice Etico](#)[The Journal](#)[Bibliographical Sections](#)[Advisory Board](#)[Contacts & Address](#)[Saggi e testi online](#)

[Poesia angloafricana](#)
[Poesia angloindiana](#)
[Poesia americana \(USA\)](#)
[Poesia araba](#)
[Poesia australiana](#)
[Poesia brasiliana](#)
[Poesia ceca](#)
[Poesia cinese](#)
[Poesia classica e medievale](#)
[Poesia coreana](#)
[Poesia finlandese](#)
[Poesia francese](#)
[Poesia giapponese](#)
[Poesia greca](#)
[Poesia inglese](#)
[Poesia inglese postcoloniale](#)
[Poesia iraniana](#)
[Poesia ispano-americana](#)
[Poesia italiana](#)
[Poesia lituana](#)
[Poesia macedone](#)
[Poesia portoghese](#)
[Poesia russa](#)
[Poesia serbo-croata](#)
[Poesia olandese](#)
[Poesia slovena](#)
[Poesia spagnola](#)
[Poesia tedesca](#)
[Poesia ungherese](#)
[Poesia in musica \(Canzoni\)](#)
[Comparatistica & Strumenti](#)
[Altre aree linguistiche](#)

Visits since 10 July '98

1937584

[« indietro](#)

HORACIO ARMANI, **Imágenes de Eugenio Montale**, Buenos Aires, Editorial Sudamericana 2002, 144 pp., www.edsudamericana.com.at

L'autore riunisce i suoi scritti montaliani, con relativa scelta di poesie tradotte da *Satura* in poi, dispersi in periodici: una storia di occasioni, non priva dell'aneddotica pertinente, ma con la connessione che disegna il lavoro di Armani intorno a Montale dagli anni '70 ad oggi e che restituisce un materiale prezioso e poco noto. Di rilievo due interviste, del 1970 e del 1977, apparse nel giornale bonaerense «La Nación», di cui Armani ha curato per anni le pagine letterarie e mai incluse nella bibliografia montaliana: vi si toccano questioni importanti come la distanza di linguaggio e poetica dal Gruppo '63, il ruolo del poeta, il rapporto fra poesia e prosa; l'incomprensione e la sfiducia di Montale nei confronti di una critica troppo aderente alla biografia e in quella strutturalista, il rapporto fra l'uomo contemporaneo e il progresso, fra letteratura e industria, il problema della morte e la musicalità occultata negli ultimi libri. Otto articoli riguardano nuove raccolte, aspetti tematici, circostanze come l'assegnazione del Nobel; fra quelli non datati, *Traducir a Montale* fu scritto per gli atti del convegno *Montale tradotto dai poeti* organizzato da «Semicerchio» (n. XVI-XVII, 1997). In chiusura l'emblematica poesia *Lectura de Montale*, i biglietti di Montale al suo traduttore e biografia. Stupisce ed è interessante leggere oggi questi documenti e riscontrare quale lucida intuizione ci fosse nell'atteggiamento di Montale, quello di chi vorrebbe osare la speranza – e lo fa a suo modo – ma sa che non è e non sarà tempo né luogo. Da questi scritti e da queste poesie ci guardano realtà attuali com'erano state dolorosamente presentite; qui sta anche l'inteso, di carattere squisitamente comparativo, fra Montale ed Armani il quale, in un passaggio difficile del proprio percorso poetico scopre la traduzione: di un linguaggio in questo caso da riconsegnare al disincanto, ma non senza averne prima raccolta interamente l'audacia di credere ancora nel «valore essenziale della poesia», nella sua capacità creativa; in apertura, infatti, Armani afferma, con modestia, di non aver altra pretesa che quella di render testimonianza a Montale, di ammirazione nonché riconoscenza per averlo attratto al bel compito del tradurre, altro modo, «laterale», di scrivere poesia. Ma non per caso Armani è stato premiato come miglior traduttore di Montale: le sue versioni raggiungono il raro requisito dell'eccellente resa estetica con contributo all'interpretazione dell'originale. Di quella speranza irrinunciabile che Montale dissimula con l'umorismo, qui studiato con sensibilità da Armani, si ha motivo di raccogliere anche la convinzione montaliana che la poesia scritta sopravviverà sempre, per quanto incalzata da altre forme, legate al parlato-prosastico, o propriamente audiovisive e orali, ma soprattutto minacciata dal di dentro, dal proprio promuoversi come prodotto industriale.

Lucia Valori

[→ top of page](#)

Iniziative

8 dicembre 2019**Semicerchio a "Più libri più liberi"****6 dicembre 2019****Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio****5 dicembre 2019****Convegno Compalit a Siena****4 dicembre 2019****Addio a Giuseppe Bevilacqua****29 novembre 2019****Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio****8 novembre 2019****Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli****12 ottobre 2019****Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi****27 settembre 2019****Reading della Scuola di Scrittura****25 settembre 2019****Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa****20 settembre 2019****Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)****19 giugno 2019****Addio ad Armando Gnisci****31 maggio 2019****I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY****12 aprile 2019****Incontro con Marco Di Pasquale****28 marzo 2019****Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018****27 marzo 2019****Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze****24 marzo 2019****Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia****15 marzo 2019****Rosaria Lo Russo legge Sexto****6 febbraio 2019****Incontro sulla traduzione poetica -Siena****25 gennaio 2019****Assemblea sociale e nuovi laboratori****14 dicembre 2018****Incontro con Giorgio Falco****8 dicembre 2018****Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma****6 dicembre 2018****Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers****16 novembre 2018****"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio**

12 ottobre 2018
Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni

7 ottobre 2018
Festa della poesia a Montebeni

30 settembre 2018
Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze Libro Aperto

23 settembre 2018
Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene

22 settembre 2018
Le Poete al Caffé Letterario

6 settembre 2018
In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19

5 settembre 2018
Verusca Costenaro a L'Orchestra

9 giugno 2018
Semicerchio al Festival di Poesia di Genova

5 giugno 2018
La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris

26 maggio 2018
Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano

19 maggio 2018
Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano

17 maggio 2018
PIM-FEST: il programma

8 maggio 2018
Mia Lecomte a Pistoia

2 maggio 2018
Lezioni sulla canzone

» [Archivio](#)



scuola di scrittura creativa

- » [Presentazione](#)
- » [Programmi in corso](#)
- » [Corsi precedenti](#)
- » [Statuto associazione](#)
- » [Scrittori e poeti](#)
- » [Blog](#)
- » [Forum](#)
- » [Audio e video lezioni](#)
- » [Materiali didattici](#)

**EUROZINE** Europe's leading cultural magazines at your fingertips

Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

[Editore](#)

Pacini Editore

[Distributore](#)

PDE

Semicerchio è pubblicata col
patrocinio del Dipartimento di
Teoria e Documentazione delle
Tradizioni Culturali dell'Università
di Siena viale Cittadini 33, 52100
Arezzo, tel. +39-0575.926314,
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398